

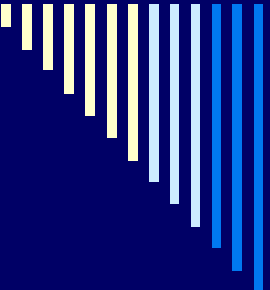

«Макаронический» СТИЛЬ.

Д.И.Фонвизин, комедия «Бригадир».

М.Ю.Лермонтов, роман «Герой нашего времени».

Н.С.Лесков, «Левша».

*Автор:
Ерина С.В.,
учитель русского языка и
литературы
МОУ «Лицей №3»
г.Сарова
Нижегородской области.*

- 
- МАКАРОНИЧЕСКИЙ СТИЛЬ - (от итал. *maccheroni* - макароны) - изобразительное средство языка: включение в стихотворное или прозаическое произведение иноязычных слов перенесенных в неизменном виде или подчиненных морфологическим нормам языка автора.
 - Сочетание в тексте русских и иностранных слов.
 - Например: "И промыслила билет // Для себя э пур Аннет" (и для Анны) (И. Мятлев);
-



Название этого языкового
средства
(макаронический стиль)
происходит от комической
ПОЭМЫ
итальянского поэта 15 века
Тифи дельи Одази.

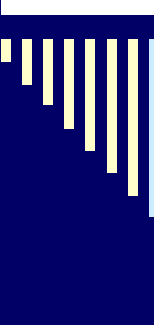
*При вкраплении в текст
иноязычных слов возникает
комическая выразительность.*



В 18 веке
мишенью русской сатиры
нередко оказывается
галломания дворян

Д.И.Фонвизин в комедии «Бригадир»
ярко изобразил щёголя Иванушку,
который, как он сам говорит,
подражает французам,
презирает всё русское и выражает
свои примитивные желания на смеси
русского и французского языков.





Прочитайте отрывок из комедии «Бригадир». Найдите употребление макаронического стиля в тексте. Какова роль этого средства ?

[Словарь](#)

Советница. Без сомнения, мы рождены под одною кометою.
Сын. Все несчастье мое состоит в том только, что ты русская.
Советница. Это, ангел мой, конечно, для меня ужасная гибель.
Сын. Это такой default, которого ничем загладить уже нельзя.
Советница. Что ж мне делать?
Сын. Дай мне в себе волю. Я не намерен в России умереть. Я сыщу occasion favorable увезти тебя в Париж. Тамо остатки дней наших, les restes des nos jours, будем иметь утешение проводить с французами; тамо увидишь ты, что есть между прочими и- такие люди, с которыми я могу иметь societe.

[далее](#)



- default - недостаток.
- occasion favorable - благоприятный случай.
- les restes des nos jours - остатки наших дней.
- Societe - общество, общение



Пермете... ну,
да что тут!
Просто
ангажирую вас
на мазурку

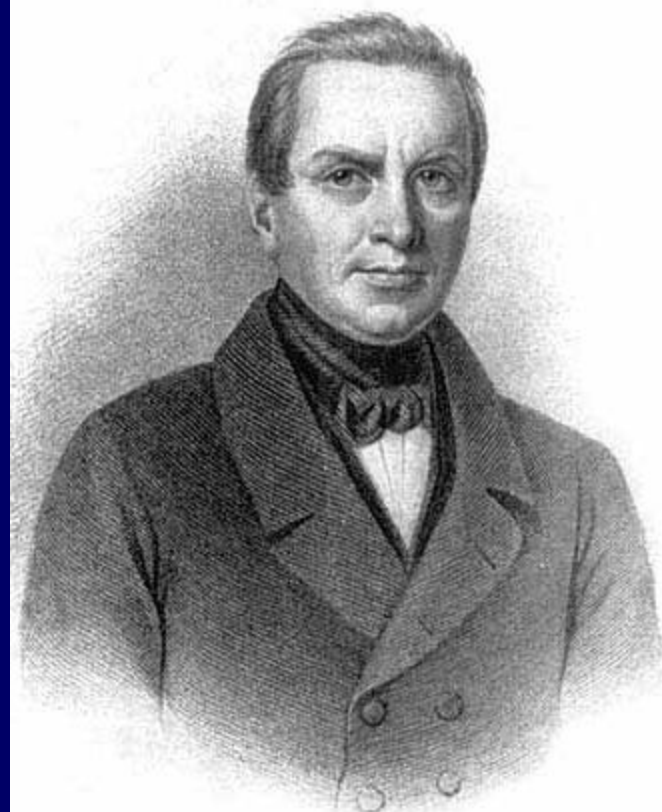
Вспомните сцену на балу в «Герое нашего времени».

Какова роль макаронической речи в этой сцене?



- Приём макаронической речи служит в сцене бала характеристикой персонажа.
- Краснорожий господин хочет оскорбить княжну Мери.
- Передавая французское слово *permettez* (позвольте) русскими буквами, Лермонтов говорит о том, как произносит это слово господин, и тем самым характеризует этого малообразованного человека.

- В русской поэзии яркий образец макаронической поэзии создал И. П. Мятлев, спародировав речь русских дворян-французоманов («Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границею — дан л'этранже»).



*Как характеризует героиню Мятлева
соединение в речи слов русского и французского языков?*



Но на Бердовой машине
Вздумалось моей кухне
Бедную меня, малад,
Проводить жюск'а
Кронштадт.
Берег весь кипит народом
Перед нашим пароходом:
Де мамзель, де кавалье,
Де попы, дез офисье,
Де коляски, де кареты,
Де старушки, де кадеты,
Одним словом, всякий сброд.

Malade -
больна.

Jusqu'a... - до..

Des mesdemoiselles,
des cavalliers –
барышни, кавалеры.
Des officiers - офицеры.



*Дансе
не
танцует*

*Мы вам
грандеву
сделаем*

*Держать
аглицкое
парей*

В сказе Н.С.Лескова «Левша»
употребление иностранных слов
в авторском повествовании
придаёт тексту комический
эффект.

Эффект комизма достигается
смешением слов и форм
из различных языков.



Обобщим сказанное

- «Макаронический» стиль – сочетание в произведении русских и иностранных слов.
 - Это средство позволяет автору изобразить героя и выразить своё отношение к изображаемому.
-



Литература

- Учебник словесности под редакцией Р.И.Альбетковой.
-